

**INFORME DE SEGUIMENT DEL
GRAU EN TRADUCCIÓ I
INTERPRETACIÓ (2010-11)**

FEBRER 2012

Facultat de Traducció i Interpretació

Índex:

Fitxa de la titulació	3
Valoració anual	4
Valoració general del desplegament del títol	¡Error! Marcador no definido.
Q1 ACCÉS I MATRÍCULA	4
Dades dels processos d'accés i matrícula.....	4
Valoració	5
Punts febles i propostes de millora.....	5
Q.2 Rendiment	6
Resultats de rendiment acadèmic per assignatura	6
Valoració	8
Punts febles i propostes de millora.....	9
Resultats d'abandonament	9
Valoració	9
Punts febles i propostes de millora.....	10
Q3 SATISFACCIÓ	10
Resultats de les enquestes de satisfacció dels estudiants	10
Valoració	10
Q4 PRÀCTIQUES EXTERNES, MOBILITAT I INSERCIÓ LABORAL.....	11
Dades sobre pràctiques externes	11
Dades sobre mobilitat dels estudiants.....	11
Dades sobre inserció laboral.....	12
Valoració	13
Punts febles i propostes de millora.....	13
Q5 INNOVACIÓ I MILLORA	13
Millores introduïdes a partir de l'avaluació del SIQG (2009-2010)	13
Millores introduïdes en termes de coordinació docent	13
Innovació: disseny del Pla d'Acció Tutorial	14
Modificació del pla d'estudis	14
Q6 PERSONES, GESTIÓ I SERVEIS	15
Utilitat del SIQG	15
Annex 1: Modificació del Pla d'estudis.....	16

Fitxa de la titulació

Títol: Grau en Traducció i Interpretació

Codi: 3343

Modificacions substancials posteriors: no n'hi ha

Alumnes de nou ingrés curs 2010-2011: 183

Alumnes de nou ingrés curs 2011-2012: 189

Alumnes totals curs 2011-2012: 583

Curs d'inici: 2008/09

Degana: Cristina Gelpí

Informació pública disponible:

<http://www.upf.edu/estudiants/titulacions/grau-traduccio/presentacio/index.html>

Dades indicadors de la titulació

http://www.upf.edu/universitat/upf_xifres/estudis/ti_g.html

Responsable de la realització de l'informe de seguiment: Cristina Gelpí, degana

Aprovació de l'informe: Junta de Facultat, sessió ordinària de 6 de març de 2012

Valoració anual

Q1 ACCÉS I MATRÍCULA

Dades dels processos d'accés i matrícula

		2009-10			2010-11			Nota de tall (PAU)	
		O	D	D/O	O	D	D/O	2009	2010
Traducció i Interpretació (ANGLÈS)	UPF	100	138	1,38	100	118	1,18	6,84	7,94
Traducció i Interpretació (ALEMANY)	UPF	50	53	1,06	25	18	0,72	5,24	5
Traducció i Interpretació (FRANCÈS)	UPF				25	34	1,36		6,842
Traducció i Interpretació (LLENGUA DE SIGNES)	UPF	20	4	0,20	20	4	0,20	5	5
Llengües Aplicades	UPF	50	62	1,24	50	64	1,28	5,11	6,6

Estudiants en primera opció (accés per PAU)

Graus	2007-08	2008-09	2009-10	2010-11
Traducció i Interpretació	89,61	-	-	-
Traducció i Interpretació	-	93,8	92,6	92,7

Estudiants de nou accés a 1er curs

Graus	2007-08	2008-09	2009-10	2010-11	
Llengües Aplicades	-	-	66	62	
Traducció i Interpretació	156	-	-	-	
Traducció i Interpretació	-	172	175	181	UPF
			243	2.456	9,9%

Vies d'accés

Graus	Estudiants de nou accés	Vies d'accés (%)				
		PAU	FP	Títol univ.	>25 anys	Altres
Llengües Aplicades	62	93,6	3,2	-	3,2	-
Traducció i Interpretació	181	90,1	5,0	2,2	2,8	-

Nota de tall i nota mitjana d'accés

Graus	2007-08		2008-09		2009-10		2010-11	
	N. tall	N. mitjana	N. tall	N. mitjana	N. tall	N. mitjana	N. tall	N. mitjana
Llengües Aplicades	-	-	-	-	5,11	7,20	6,60	8,38
Traducció i Interpretació	6,40	7,44	-	-	-	-	-	-
Traducció i Interpretació	-	-	6,40	7,23	6,84	7,53	7,94	9,36

Sexe

Graus	Estudiants de nou accés	Sexe (%)	
		Home	Dona

Facultat de Traducció i Interpretació			
Llengües Aplicades	62	22,4	77,6
Traducció i Interpretació	171	17,7	82,3

Procedència (domicili familiar)

Graus	Estudiants de nou accés	Procedència (%)							
		BCN	Àmbit metropolità	Resta dem. BCN	Girona	Lleida	Tarragona	Resta Estat Espanyol	Resta Món
Llengües Aplicades	62	30,6	43,5	4,8	8,1	3,2	1,6	6,5	1,6
Traducció i Interpretació	171	27,6	24,3	6,1	5,5	5,5	6,6	23,2	1,1
UPF	2.456	36,2	36,1	5,5	6,5	2,8	3,4	9,0	0,6

Valoració

- Es cobreixen globalment totes les places ofertes als estudis, tot i que la fragmentació de les vies d'accés als estudis per idiomes deixa veure que les vies d'accés per alemany i llengua de signes catalana no obtenen els resultats desitjats. La via d'accés per anglès manté uns bons resultats (se situa a 1,18 de demanda superior a l'oferta), així com la via de francès (que se situa a 1,36 de demanda superior a l'oferta).
- L'oferta de places es fragmenta per idiomes. S'ofereixen 100 places per a anglès, 25 per a alemany, 25 per a francès i 20 per a LSC. La bona acollida de la via d'anglès i de francès permet superar les 170 places ofertes (la matrícula final del curs és de 181 estudiants).
- Es manté per sobre del 92% el percentatge d'estudiants que accedeix als estudis (un 92,6% el curs 2009-2010 i un 92,7% el curs 2010-2011).
- La mitjana de les notes de tall i la nota mitjana d'accés també millora amb relació al curs anterior. La nota de tall s'incrementa del 6,84 al 7,94 i la nota d'accés millora del 7,53 al 9,36.
- Es manté la proporció segons la via d'accés, amb un 90,1% d'estudiants procedents de la via PAU, un 5% procedeix de la via d'FP, un 2,2%, de títols universitaris i un 2,8% prové de la via >25 anys.
- Per sexe, es manté una presència molt superior de dones (82,3%) amb relació a homes (17,7%).
- La procedència dels estudiants es manté amb una preferència per Barcelona (27,6%), seguida de l'àmbit metropolità (24,3%). Així mateix destaca la presència d'estudiants procedents de la resta de l'Estat espanyol (23,2%).

Punts febles i propostes de millora

- La fragmentació de les vies d'accés per idiomes no permet cobrir a la primera assignació les places ofertes per alemany i LSC. Les places es cobreixen amb les reassignacions successives, però cal estudiar si la fragmentació de vies és adequada.
- Proposta de millora: valorar si la fragmentació de vies d'accés és adequada.
- Objectius de la proposta: cobrir totes les places ofertes a la primera adjudicació.
- Responsables: degana i secretari acadèmic
- Termini: curs 2011-2012

Q.2 Rendiment

Resultats de rendiment acadèmic per assignatura

Assignatures		Curs	Matriculats (Total crèdits)	Primera Convocatòria (en %)			Segona Convocatòria (en %)			TAXA DE RENDIMENT (Tot aprovats/Tot matriculats)
				Presentats	Aptes	Pendents	Presentats	Aptes	Pendents	
BÀSIQUES I OBLIGATÒRIES										
20236	Traducció 6 (francès)	3	76	89,47	82,35	26,32	26,32	100,00	0,00	100,00
20229	Traducció 5 (francès)	3	72	100,00	94,44	5,56	5,56	100,00	0,00	100,00
20227	Traducció 5 (alemany)	3	36	100,00	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	100,00
20235	Traducció 6 (alemany)	3	36	100,00	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	100,00
20230	Traducció 5 (LSC i altres)	3	24	100,00	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	100,00
20238	Traducció 6 (LSC i altres)	3	24	100,00	83,33	16,67	16,67	100,00	0,00	100,00
20192	Idioma 6 (LSC i altres)	2	8	0,00	0,00	100,00	100,00	100,00	0,00	100,00
20217	Traducció 3 (LSC i altres)	2	4	100,00	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	100,00
20223	Traducció 4 (LSC i altres)	2	4	100,00	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	100,00
20226	Tècniques d'Expressió Oral Català-Espanyol	3	436	98,17	98,13	3,67	2,75	100,00	0,92	99,08
20231	Tecnologies de la Traducció	3	436	95,41	100,00	4,59	2,75	100,00	1,83	98,17
20225	Terminologia	3	436	97,25	97,17	5,50	4,59	80,00	1,83	98,17
20239	Traducció i mitjans de comunicació	3	436	98,17	98,13	3,67	1,83	100,00	1,83	98,17
20240	Idioma: Redacció i Traducció 1-2 (alemany)	3	184	95,65	100,00	4,35	2,17	100,00	2,17	97,83
20193	Traducció de Textos Especialitzats I - hum.	3	436	97,25	96,23	6,42	4,59	80,00	2,75	97,25
20232	Traducció de Textos Especialitzats II- jurídics i econòmics	3	436	98,17	99,07	2,75	1,83	0,00	2,75	97,25
20180	Idioma 5 (francès)	2	224	85,71	87,50	25,00	21,43	100,00	3,57	96,43
20177	Idioma modern: immersió	2	2160	94,81	99,22	5,93	2,22	100,00	3,70	96,30
20233	Traducció de Textos Especialitzats III-cient. i tèc.	3	432	96,30	94,23	9,26	6,48	85,71	3,70	96,30
20228	Traducció 5 (anglès)	3	304	97,37	87,84	14,47	13,16	80,00	3,95	96,05
20234	Tècniques d'Expressió Oral Llengua-Idioma	3	440	96,36	97,17	6,36	1,82	100,00	4,55	95,45
20242	Idioma: redacció i traducció 1-2 (Francès)	3	240	93,33	98,21	8,33	3,33	100,00	5,00	95,00
20215	Traducció 3 (anglès)	2	156	94,87	86,49	17,95	12,82	100,00	5,13	94,87
20241	Idioma: redacció i traducció 1-2 (Anglès)	3	420	94,29	93,94	11,43	7,62	75,00	5,71	94,29
20212	Ús comparat Català-Espanyol	2	516	96,12	94,35	9,30	3,88	80,00	6,20	93,80
20218	Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola	2	576	84,03	95,87	19,44	12,50	94,44	7,64	92,36
20220	Traducció 4 (alemany)	2	156	92,31	100,00	7,69	2,56	0,00	7,69	92,31
20237	Traducció 6 (anglès)	3	304	97,37	82,43	19,74	17,11	69,23	7,89	92,11
20179	Idioma 5 (anglès)	2	752	90,43	96,47	12,77	5,32	80,00	8,51	91,49
20216	Traducció 3 (francès)	2	280	90,00	92,06	17,14	8,57	100,00	8,57	91,43

20184	Continguts per a la Traducció: Ciència i Tecnologia/Literatura de la llengua catalana	2	88	90,91	90,00	18,18	9,09	100,00	9,09	90,91
20214	Traducció 3 (alemany)	2	148	91,89	88,24	18,92	8,11	100,00	10,81	89,19
20191	Continguts per a la Traducció: Ciència i Tecnologia/Literatura de la llengua espanyola	2	272	88,24	80,00	29,41	17,65	100,00	11,76	88,24
20183	Continguts per a la Traducció: Dret i Economia/Literatura de la llengua catalana	2	136	94,12	81,25	23,53	17,65	66,67	11,76	88,24
20178	Idioma 5 (alemany)	2	136	88,24	93,33	17,65	5,88	100,00	11,76	88,24
20244	Idioma 6 (Alemany)	2	320	90,00	97,22	12,50	0,00	0,00	12,50	87,50
20243	Idioma: redacció i traducció 1-2 (LSC i altres)	3	32	100,00	75,00	25,00	25,00	50,00	12,50	87,50
20196	Traducció 1 (anglès)	1	444	91,89	86,27	20,72	12,61	64,29	12,61	87,39
20200	Traducció 2 (anglès)	1	456	85,96	76,53	34,21	24,56	82,14	14,04	85,96
20186	Fonaments de la Traducció	1	1080	92,22	88,55	18,33	6,67	58,33	14,44	85,56
20172	Introducció Universitària i Comunicació	1	1176	85,71	88,69	23,98	7,65	86,67	17,35	82,65
20246	Idioma 6 (Francès)	2	584	75,34	87,27	34,25	19,18	85,71	17,81	82,19
20189	Idioma Francès (1-2)	1	424	83,96	93,26	21,70	7,55	50,00	17,92	82,08
20188	Idioma Anglès (1-2)	1	664	84,34	89,29	24,70	11,45	57,89	18,07	81,93
20182	Continguts per a la Traducció: Dret i Economia/Ciència i Tecnologia	2	392	100,00	73,47	26,53	16,33	50,00	18,37	81,63
20219	Lingüística	2	580	91,03	80,30	26,90	14,48	57,14	18,62	81,38
20176	Informàtica i Documentació	1	1504	78,72	93,24	26,60	8,51	81,25	19,68	80,32
20181	Idioma 5 (LSC i altres)	2	40	80,00	100,00	20,00	0,00	0,00	20,00	80,00
20222	Traducció 4 (francès)	2	272	85,29	87,93	25,00	8,82	50,00	20,59	79,41
20197	Traducció 1 (francès)	1	124	83,87	80,77	32,26	16,13	60,00	22,58	77,42
20204	Idioma Anglès (3-4)	1	740	83,24	81,17	32,43	14,05	69,23	22,70	77,30
20185	Continguts per a la Traducció: Dret i Economia/Literatura de la llengua espanyola	2	280	91,43	75,00	31,43	25,71	33,33	22,86	77,14
20175	Idioma Català 1	1	280	71,43	76,00	45,71	31,43	72,73	22,86	77,14
20187	Idioma Alemany (1-2)	1	280	84,29	86,44	27,14	7,14	60,00	22,86	77,14
20205	Idioma Francès (3-4)	1	452	77,88	89,77	30,09	8,85	80,00	23,01	76,99
20213	Idioma Català 2	2	80	90,00	83,33	25,00	15,00	0,00	25,00	75,00
20174	Llengua Espanyola	1	1584	76,26	84,77	35,35	14,14	71,43	25,25	74,75
20173	Llengua Catalana	1	1256	83,44	69,47	42,04	21,02	75,76	26,11	73,89
20245	Idioma 6 (Anglès)	2	336	76,19	75,00	42,86	26,19	63,64	26,19	73,81
20221	Traducció 4 (anglès)	2	152	92,11	71,43	34,21	21,05	37,50	26,32	73,68
20201	Traducció 2 (francès)	1	136	73,53	88,00	35,29	17,65	50,00	26,47	73,53

20203	Idioma Alemany (3-4)	1	304	73,68	89,29	34,21	10,53	62,50	27,63	72,37
20195	Traducció 1 (alemany)	1	112	78,57	72,73	42,86	17,86	20,00	39,29	60,71
20199	Traducció 2 (alemany)	1	116	58,62	88,24	48,28	10,34	66,67	41,38	58,62
20190	Idioma LSC (1-2)	1	96	62,50	80,00	50,00	4,17	100,00	45,83	54,17
20198	Traducció 1 (LSC)	1	68	58,82	80,00	52,94	0,00	0,00	52,94	47,06
20206	Idioma LSC i altres (3-4)	1	92	43,48	90,00	60,87	4,35	100,00	56,52	43,48
20202	Traducció 2 (LSC)	1	72	38,89	85,71	66,67	5,56	100,00	61,11	38,89
Mitjana de la Taxa de rendiment de les assignatures BÀSIQUES I OBLIGATÒRIES										85,62

Taxa de rendiment de les assignatures OPTATIVES**3343 Grau en Traducció i Interpretació**

Assignatures	Curs	Matriculats (Total crèdits)	Primera Convocatòria (en %)		Segona Convocatòria (en %)			TAXA DE RENDIMENT (Tot aprovats/Tot matriculats)		
			Presentats	Aptes	Pendent	Presentats	Aptes		Pendent	
20279	Interpretació Idioma-Llengua I	3	156	100,00	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	100,00
20259	Literatura Idioma (al, an, fr)	3	168	97,62	100,00	2,38	2,38	100,00	0,00	100,00
20299	Pràctica i Deontologia de la Traducció	3	52	100,00	92,31	7,69	7,69	100,00	0,00	100,00
20287	Textos Juridicoeoeconòmics i la seva Terminologia	3	160	100,00	97,50	2,50	2,50	100,00	0,00	100,00
20295	Traducció Audiovisual	3	168	97,62	100,00	2,38	0,00	0,00	2,38	97,62
20278	Indústries de la Llengua	3	168	90,48	100,00	9,52	4,76	100,00	4,76	95,24
20261	Seminari d'Idioma (anglès)	3	60	93,33	100,00	6,67	0,00	0,00	6,67	93,33
20291	Textos Científicotècnics i la seva Terminologia	3	180	93,33	97,62	8,89	2,22	100,00	6,67	93,33
20283	Interpretació de Llengua de Signes Catalana I	3	32	100,00	50,00	50,00	50,00	75,00	12,50	87,50
20271	Anàlisi i Crítica de Traduccions	3	104	84,62	81,82	30,77	15,38	75,00	19,23	80,77
20303	Seminari de Traducció	3	44	72,73	87,50	36,36	9,09	100,00	27,27	72,73

Valoració

- Les taxes de rendiment són millors curs a curs. Ocupen les posicions de rendiment màxim les assignatures del tercer curs.
- 3 assignatures es mantenen en la franja de rendiment inferior al 70% i 3 assignatures, en la franja inferior al 50%. Les assignatures amb una taxa de rendiment més baix corresponen a assignatures de traducció d'alemany i de LSC, assignatures totes que exigeixen un coneixement previ de l'idioma que els estudiants no tenen en iniciar la docència.
- Cal considerar en situació de risc les assignatures de llengua de signes catalana del primer curs.
- Les assignatures optatives de 3r curs, ofertes per primera vegada el curs 2010-2011, tenen unes taxes de rendiment molt satisfactòries i totes se situen globalment al voltant del 90%.

- Millora la taxa de rendiment de les assignatures bàsiques i obligatòries amb relació al curs anterior i se situa en el 85,62 % (el curs 2009-2010 se situava al 83,61%).

Punts febles i propostes de millora

- Punts febles detectats: hi ha 6 assignatures per sota de la taxa de rendiment del 70%:

CODI	ASSIGNATURA	CURS	CRÈDITS MATRICULATS	TAXA DE RENDIMENT
20195	Traducció 1 (alemany)	1	112	60,71
20199	Traducció 2 (alemany)	1	116	58,62
20190	Idioma LSC (1-2)	1	96	54,17
20198	Traducció 1 (LSC)	1	68	47,06
20206	Idioma LSC i altres (3-4)	1	92	43,48
20202	Traducció 2 (LSC)	1	72	38,89

- Proposta de millora: millorar la taxa de rendiment de les 6 assignatures que estan per sota del 70% de rendiment
- Objectius de la proposta: la millora de la taxa de rendiment passa perquè l'estudiant incrementi el coneixement de llengües i idiomes abans d'iniciar la docència regular. Per això, es proposen dues actuacions en paral·lel: d'una banda, avançar les proves d'adscripció lingüística de llengües i idiomes abans de l'inici de classes per tal de detectar els estudiants en situació de risc lingüístic. Així mateix, cal activar les tutories d'idioma i de llengua per tal de reorientar els estudiants en situació de risc.
- Responsables: degana, vicedegà d'Estudiants i secretari acadèmic
- Termini: curs 2011-2012

Resultats d'abandonament

ABANDONAMENT PER TIPOLOGIA (% RESPECTE LA COHORT D'ACCÉS)

Cohort d'accés	2008-2009	2009-2010	2010-2011
Total matriculats	172	182	182
Total abandonaments	53	41	41
Anul·lació de matrícula	2,33	2,2	0,55
Règim de permanència a 1r curs (%)	18,6	12,64	19,23
Esgotament convocatòries	2,33	2,75	0
Abandonament voluntari a primer curs	4,07	4,95	2,75
Abandonament voluntari a primer cicle	3,49	0	0
Abandonament voluntari a segon cicle	0	0	0
Total abandonament	30,81	22,53	22,53

Valoració

- Es manté l'abandonament de la cohort en el 22,53%. La causa principal de l'abandonament és la iniciativa de l'estudiant. Adquireix un volum superior l'abandonament per superació del règim de permanència al 1r curs. Així mateix, disminueix clarament l'abandonament per esgotament de convocatòries i

l'abandonament voluntari a primer curs, cosa que es valora com un bon indicador.

- Des del Deganat es manté el compromís per evitar que l'abandonament assoleixi nivells alts. Durant el curs 2010-2011 s'ha fet un seguiment específic dels casos d'abandonament prematur (entre el primer i el segon trimestre) que ha contribuït a planificar un pla d'acció tutorial que s'ha d'implementar el curs 2011-2012, en coherència amb les accions que desenvolupa la Universitat a nivell general. El pla d'acció tutorial de la Facultat preveu un tipus de tutoria específica centrada en les matèries que tendeixen a incrementar el risc d'abandonament (és a dir, les matèries de llengües i d'idiomes). Aquest pla ha de tenir com a finalitat principal reduir les taxes d'abandonament.
- El compromís de resultat adquirit en la memòria de verificació del títol de Grau en Traducció i Interpretació situa aquest indicador al voltant del 25% per al total de la cohort. Així doncs, caldrà fer un seguiment més intens de l'evolució d'aquest indicador per tal d'evitar que superi aquest nivell, tot i que és previsible que l'abandonament no assoleixi al quart curs el percentatge previst.
- No hi ha encara dades de taxa de graduació disponibles ja que el grau es troba al tercer curs del desplegament.

Punts febles i propostes de millora

- Punts febles detectats: l'abandonament a primer curs continua essent alt.
- Proposta de millora: reduir l'abandonament de primer curs.
- Objectius de la proposta: activar la tutoria generalista i la tutoria específica d'idioma i de llengua, així com la tutoria de necessitats especials. L'acció tutorial té entre les finalitats principals afavorir la integració de l'estudiant, reduir l'abandonament acadèmic i millorar el rendiment acadèmic de l'estudiant.
- Responsables: degana i vicedegà d'Estudiants
- Termini: curs 2011-2012

Q3 SATISFACCIÓ

Resultats de les enquestes de satisfacció dels estudiants

Professorat: qüestionaris d'avaluació. 2010-2011

GRAUS	L'assignatura en el seu conjunt	El/la professor/-a ha complert adequadament les seves obligacions docents	Estic satisfet/-a amb la seva docència
Traducció i Interpretació	7,4	8,2	7,7

Valoració

- La satisfacció dels estudiants amb la docència rebuda és elevada, per sobre del 7,4, en les tres preguntes relacionades amb les assignatures (7,4) i amb el professorat (8,2). La satisfacció amb la docència del professorat, en conjunt, se situa al 7,7.

- L'anàlisi trimestral de la valoració del grau de satisfacció dels estudiants amb les assignatures ha mostrat algun desajustament que ha calgut tractar de forma individual. Els casos d'insatisfacció clara dels estudiants amb relació a alguna assignatura s'han tractat amb els delegats de curs a les sessions regulars de coordinació entre el Deganat i els delegats, i en sessions específiques amb els col·lectius implicats. S'ha tractat de forma específica un cas de queixa formalitzada, que implicarà un seguiment específic del professor implicat (al llarg del curs 2011-2012).

Q4 PRÀCTIQUES EXTERNES, MOBILITAT I INSERCIÓ LABORAL

Dades sobre pràctiques externes

La realització de les pràctiques externes està prevista per als estudiants de quart curs de grau. Les pràctiques externes es realitzen de forma curricular o no curricular, a l'empara de la normativa UPF reguladora de les pràctiques externes. El pla d'estudis preveu una assignatura optativa no fragmentable de 20 crèdits (que implica 450 h de dedicació per a l'estudiant). Al llarg del curs 2010-2011 s'ha planificat l'assignatura, se n'ha elaborat el pla docent i s'han seleccionat les institucions candidates. Atès el volum d'hores que implica la realització de les pràctiques externes (i l'impacte que té sobre l'oferta docent d'assignatures optatives), l'opció actual de la Facultat és una oferta limitada a 10 places per al curs 2011-2012. La informació bàsica sobre l'organització de les pràctiques es publica a la web de la Facultat (normativa, oferta de places, descripció de requisits i procediment d'adjudicació:

(http://www.upf.edu/factii/factii_grau/practiques/).

Per a la gestió de les pràctiques es proposa un professor responsable d'assignatura; per coherència interna, assumeix aquesta funció la coordinadora de mobilitat de la Facultat.

Atesa la importància d'aquest indicador, s'han sol·licitat i obtingut dos ajuts d'innovació docent relacionats amb l'avaluació i amb la qualitat de les pràctiques externes, que es desenvoluparan parcialment al llarg del curs 2011-2012: Carmen López, vicedegana de coordinació i innovació docent ha obtingut un ajut MQD-AGAUR sobre l'impacte i l'avaluació de les pràctiques externes i el treball de fi de grau a la Facultat de Traducció i Interpretació; i Carme Colominas, directora de la USQUID, ha obtingut un ajut PlaQuid-UPF per a la implementació del pràcticum dels estudis que fomenti un contacte amb el món professional al màxim d'adequat als perfils formatius dels estudis.

Dades sobre mobilitat dels estudiants

Immersion lingüística obligatòria de 2n curs

Idiomes	Estudiants
Idioma anglès	89
Idioma francès	27
Idioma alemany	18

La mobilitat internacional és un element essencial de la titulació. El pla d'estudis preveu una assignatura Idioma Modern: Immersió (16 crèdits obligatoris, a segon curs) que

cursen tots els estudiants de la titulació; així mateix, es preveu una segona immersió lingüística voluntària per als estudiants de 4t curs. La immersió lingüística es realitza en algunes de les 70 universitats amb les quals s'han signat convenis Erasmus i convenis bilaterals (<http://www.upf.edu/factii/mobilitat/estadaobligatoria/universitats.html>). Per a la gestió de la mobilitat, la Facultat disposa d'una coordinadora de mobilitat i de tres tutors d'intercanvi. La informació essencial sobre mobilitat a la Facultat es pot consultar a la web dels estudis (<http://www.upf.edu/factii/mobilitat/>). Així mateix, la mobilitat es gestiona per mitjà d'aules globals específiques (aula de preparació, aula d'estada i aula de seguiment).

Dades sobre inserció laboral

No hi ha graduats ni dades sobre inserció de graduats, però es disposa de dades sobre la inserció laboral de la llicenciatura en extinció.

TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Resultats UPF de l'Enquesta d'Inserció Laboral de la promoció 2006-07 realitzada per l'AQU el gener-març del 2011

Situació laboral el 2011 dels graduats el 2007

Entre parèntesi, resultats per la UPF enquesta anterior (2008). Ombrejat, resultats de sistema

Graduats ocupats: 84,2% (95,1%) 84,8%	Graduats no ocupats: 15,8% (4,9%) 15,2%																								
<p>77,1% a temps complet (87,2%) 41% amb contracte fix (43,2%) 24% autònoms (38,3%) 35,6% en funcions pròpies de la titulació (35,1%) 79% en el sector privat (69,1%)</p> <p><i>Principals branques d'activitat econòmica:</i> 33% Educació i Recerca (28,4%) 19% Serveis per a empreses (18,5%) 14% Mitjans de Comunicació (4,9%) 3% Administració Pública (11,1%)</p> <p><i>Funcions:</i> 30,2% Tècniques (12,2%) 22,2% Direcció.Gestió (18,2%) 20,8% Docència (15,5%)</p>	<p>10,8% aturats amb experiència (2,5%)</p> <p>1% aturats sense experiència</p> <p>4% inactius (2,5%)</p> <p><i>Motius per no buscar feina:</i> 57,1% continuen estudis (100%) 42,9% altres</p>																								
<p><i>Sou anual (brut):</i></p> <table border="0"> <tr> <td>- Menys de 12.000€:</td> <td>27,5%</td> <td>(10,8%)</td> <td>23,7%</td> </tr> <tr> <td>- Entre 12.000 i 18.000€:</td> <td>26,4%</td> <td>(25,7%)</td> <td>33,9%</td> </tr> <tr> <td>- Entre 18.000 i 24.000€:</td> <td>28,6%</td> <td>(37,8%)</td> <td>28,8%</td> </tr> <tr> <td>- Entre 24.000 i 30.000€:</td> <td>9,9%</td> <td>(17,6%)</td> <td>5,9%</td> </tr> <tr> <td>- Entre 30.000 i 40.000€:</td> <td>7,7%</td> <td>(8,1%)</td> <td>5,9%</td> </tr> <tr> <td>- Més de 40.000€:</td> <td>0%</td> <td>(0%)</td> <td>1,7%</td> </tr> </table>		- Menys de 12.000€:	27,5%	(10,8%)	23,7%	- Entre 12.000 i 18.000€:	26,4%	(25,7%)	33,9%	- Entre 18.000 i 24.000€:	28,6%	(37,8%)	28,8%	- Entre 24.000 i 30.000€:	9,9%	(17,6%)	5,9%	- Entre 30.000 i 40.000€:	7,7%	(8,1%)	5,9%	- Més de 40.000€:	0%	(0%)	1,7%
- Menys de 12.000€:	27,5%	(10,8%)	23,7%																						
- Entre 12.000 i 18.000€:	26,4%	(25,7%)	33,9%																						
- Entre 18.000 i 24.000€:	28,6%	(37,8%)	28,8%																						
- Entre 24.000 i 30.000€:	9,9%	(17,6%)	5,9%																						
- Entre 30.000 i 40.000€:	7,7%	(8,1%)	5,9%																						
- Més de 40.000€:	0%	(0%)	1,7%																						
<p><i>Satisfacció amb la feina (en una escala de l'1, gens satisfet, al 7, totalment satisfet):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Contingut de la feina: 5,70 (5,8) - Perspectives de millora i promoció: 4,45 (4,93) - Nivell de retribució: 4,56 (4,91) - Utilitat dels coneixements de la formació universitària: 4,62 (4,16) - Satisfacció general amb la feina: 5,52 (5,32) 																									

Valoració

- No es pot fer valoració sobre la realització de les pràctiques externes atès que no es produirà fins al 4t curs.
- La mobilitat obligatòria de segon curs ha obtingut bons resultats. Tots els estudiants que han progressat a segon curs han realitzat la immersió lingüística. De manera clarament majoritària, la realitzen en països de parla anglesa.
- El curs 2010-2011 no hi ha estudiants que realitzen la mobilitat en llengua de signes catalana, tot i tenir la LSC com a idioma de treball. La immersió lingüística és una oportunitat d'activar l'idioma menys conegut per part dels estudiants. Al llarg dels propers mesos caldrà regular la realització de la immersió lingüística per als estudiants que faran la immersió en LSC.
- El 84,8% dels llicenciats en Traducció i Interpretació (de la promoció 2007) han completat una inserció laboral satisfactòria. El 77% està ocupat a temps complet, es dedica de forma significativa a tasques d'educació i recerca, i a serveis per a empreses, amb tasques tècniques, de direcció i de gestió. Així mateix, gairebé el 60% es dedica a tasques relacionades directament amb la titulació.

Punts febles i propostes de millora

- Punts febles detectats: els estudiants que cursen LSC com a idioma de treball no realitzen la immersió lingüística en LSC.
- Proposta de millora: potenciar que els estudiants que tenen LSC com a idioma de treball realitzin la immersió lingüística en LSC.
- Objectius de la proposta: regular la immersió lingüística no realitzada a l'estranger per als estudiants que realitzen la immersió en LSC.
- Responsables: degana i vicedegà de Mobilitat i Relacions Internacionals
- Termini: curs 2011-2012

Q5 INNOVACIÓ I MILLORA

Millores introduïdes a partir de l'avaluació del SIQG (2009-2010)

L'informe de seguiment del del curs 2009-2010 s'ha posat a disposició del professorat de la Facultat (a la web interna). Així mateix, s'han reparat algunes limitacions que es van detectar amb l'elaboració de l'informe del curs 2009-2010:

- S'han fet més visibles les dades de contacte del professorat que imparteix docència a la Facultat.
- S'ha fet més visible l'horari d'atenció als estudiants per part del professorat.
- S'han fet visibles algunes dades de mobilitat que no eren fàcils de trobar (com ara les universitats sòcies amb les quals es realitza la immersió lingüística).
- S'han evitat les duplicitats i les contradiccions d'informació entre la pàgina web de la Facultat i la pàgina sobre la titulació.
- S'ha previst la publicació a la web de dades que s'hauran d'activar properament (Treball de Fi de Grau, mobilitat de 4t curs i pràctiques curriculars).

Millores introduïdes en termes de coordinació docent

Revisió dels programes marc de les matèries

- Des del Vicedeganat de Coordinació i Innovació Docent dels estudis s'ha promogut la revisió i la compleció dels programes marc de totes les assignatures del pla d'estudis en Traducció i Interpretació, iniciada el curs 2009-2010. El programa marc es concep com un full de ruta que recull les competències, els resultats d'aprenentatge, els continguts, les activitats formatives i els instruments d'avaluació d'un conjunt d'assignatures relacionades. Disposar de programes marc és un element de garantia de qualitat que contribueix, sobretot, a assegurar una distribució de les competències fidel al pla d'estudis i a evitar duplicitats i solapaments de continguts entre les assignatures. Així mateix, s'ha elaborat la llista de matèries que agrupen les assignatures. Els programes marc i les agrupacions de matèries s'han posat a disposició del professorat, a la intranet específica de la Facultat.
- El curs 2010-2011 s'ha continuat treballant en la revisió de les competències generals i específiques atribuïdes a cada assignatura. El procés finalitzarà els propers cursos i es preveu que el resultat de l'activitat derivi en una modificació no substancial del pla d'estudis.

Innovació: disseny del Pla d'Acció Tutorial

- Des del Vicedeganat d'Estudiants s'ha treballat en la implementació del Pla d'Acció Tutorial, que combina el model de tutoria generalista previst per la Universitat (inclòs a la Normativa sobre tutoria dels estudiants de grau, aprovada pel Consell de Govern de 13 de juliol de 2011) i el model de tutoria específica, que potencia l'atenció als estudiants en aquelles matèries que solen ser causa de l'abandonament de primer curs. El Pla d'Acció Tutorial es desplegarà el curs vinent, 2011-2012.
- El pla global de tutories de la Facultat preveu l'acció tutorial diferenciada segons les necessitats dels estudiants al llarg del seu procés formatiu. Així es proposen les tutories següents:
 - tutories d'accés: acollida i matrícula, llengua, idioma, necessitats especials
 - Tutories de seguiment d'estudis: tutoria de risc, de matèries, d'adaptació d'estudis, de gestió acadèmica
 - Tutoria d'intercanvi i mobilitat: mobilitat obligatòria, mobilitat optativa
 - Tutoria de sortida: pràctiques externes, treball de fi de grau i inserció professional
 - Tutoria normativa i generalista
- Un document descriptiu posat a disposició del professorat i dels estudiants a la intranet descriu les característiques essencials del disseny del Pla d'Acció Tutorial per al curs 2011-2012 (http://www.upf.edu/intern/usquid-fti/pla_tutorial/)

Modificació del pla d'estudis

Durant el curs 2010-2011 s'ha tramitat una modificació no substancial del pla d'estudis, per a les assignatures obligatòries Informàtica i Documentació (primer curs), i Continguts per a la Traducció (de segon curs). Aquestes assignatures, de formació bàsica, estan formades per dues matèries clarament diferenciades. La nova interpretació de l'art. 12.5 del Reial decret 1393/2007, de 29 d'octubre, realitzada pel Reial decret

861/2010, de 2 de juliol, ha permès instar una fragmentació de les assignatures, que respon molt millor a les necessitats docents.

L'informe complet de la justificació de la modificació s'ha publicat a la web interna de professorat de la Facultat (<http://www.upf.edu/intern/usquid-fti/plansestudis/>). Sintèticament, la modificació consisteix a fragmentar assignatures de formació bàsica que no formen part de la branca de coneixement d'Arts i Humanitats. Aquesta modificació representa una millora des de diversos punts de vista: millora l'elaboració el pla docent de l'assignatura, simplifica la configuració i la gestió de les aules globals, agilita la configuració de grups de seminari, aclareix l'avaluació del professorat, facilita l'avaluació dels estudiants i incrementa la progressió dels estudiants.

En concret, l'assignatura Informàtica i Documentació, de 8 crèdits, es fragmenta en les assignatures d'Informàtica (4 crèdits) i Documentació (4 crèdits); i igualment s'han fragmentat les combinacions de les assignatures de Continguts per a la Traducció (també de 8 crèdits cadascuna: Dret i Economia i Ciència i Tecnologia; Dret i Economia i Literatura de la Llengua Catalana; Dret i Economia i Literatura de la Llengua Espanyola; Ciència i Tecnologia i Literatura de la Llengua Catalana; Ciència i Tecnologia i Literatura de la Llengua Espanyola) de manera que se'n preveuen 4 de 4 crèdits cadascuna (de les quals l'estudiant en cursa dues): Dret i Economia, Ciència i Tecnologia, Literatura de la Llengua Catalana i Literatura de la Llengua Espanyola.

La modificació ha estat aprovada per la Junta de Facultat, de 24 de gener de 2011, i aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica de la Universitat en data 1 de març de 2011. La informació general sobre la modificació del pla d'estudis ha estat posada a disposició del professorat i dels estudiants per mitjà d'avisos al Campus Global i s'ha afegit com a apartat específic al pla d'estudis corresponent ([Modificacions del pla d'estudis](#)).

Q6 PERSONES, GESTIÓ I SERVEIS

Utilitat del SIQG

El Sistema de Garantia de la Qualitat es valora molt positivament. Esdevé un instrument que permet reflexionar sobre el desplegament del grau, identificar-ne els punts forts i els punts febles, i adoptar les mesures correctives que escaigui. Es valora molt positivament i de forma especial el retorn extern sobre els informes de seguiment, del qual es desprenen suggeriments de millora que es poden aplicar de forma immediata.

Annex 1 Relació de modificacions substancials i no substancials tramitades i aprovades per AQU Catalunya des de l'inici de la implementació del títol

MODIFICACIÓ 1

Descripció:

1.- Es modifica la taula d'adaptació d'assignatures del pla d'estudis de la llicenciatura en Traducció i Interpretació al grau en Traducció i Interpretació aprovada per acord del Consell de Govern de 9 de juliol del 2008.

La taula d'adaptació del Pla és la següent:

CONVALIDACIÓ I ADAPTACIÓ D'ASSIGNATURES AL PLA D'ESTUDIS 2008			
CURSOS 1r i 2n			
Assignatures del Pla 2001		Assignatures del Pla 2008	
<i>Troncals i obligatòries</i>	Crèdits		Ects
Documentació aplicada a la Traducció	5	Informàtica i Documentació	8
Informàtica aplicada a la Traducció	5		
Llengua normativa A	6	Llengua Catalana / Llengua	
Gramàtica i Anàlisi del Discurs A I	5	Espanyola	8
Gramàtica i Anàlisi del Discurs A II	5	Ús comparat de les llengües catalana i espanyola	4
Llengua B I o Llengua B II	5	Idioma 1	4
Llengua B II o Llengua BIII	5	Idioma 3	4
Llengua B III	5	Idioma 5	8
GAD B	5		
Aprof. lingüístic llengua estrangera	18	Idioma modern (immersió)	16
Llengua C I o Llengua C II	5	Idioma 2 (segon idioma)	4
Llengua C II o Llengua C III	5	Idioma 4 (segon idioma)	4
GAD C I	5	Idioma 6 (segon idioma)	8
GAD C II	5		
Fonaments de la Traducció	4,5	Fonaments de la Traducció	6

Traducció B-A I	4,5	Traducció 1	4	
Traducció B-A II	4,5	Traducció 2	4	
Traducció D-A	5	Traducció entre les llengües catalana i espanyola	4	
Teoria i Pràctica de la Trad. B-A-B	6	Traducció 5	4	
Lingüística aplicada a la Traducció	6	Lingüística	4	
Lingüística	5	Lingüística de llengua de signes catalana	4	
Fonaments culturals i temàtics I	5	Continguts per a la Traducció	8	
Fonaments culturals i temàtics II	5			
GAD A2 I	5	Llengua Catalana / Llengua Espanyola (segona llengua)	8	
GAD A2 II	5			
Llengua D I	5	Idioma català 1	8	
Llengua D II	5			
Llengua D III	5	Idioma català 2	4	
Traducció B-A2	5	Traducció 6	4	
Traducció A-A2	5	Traducció entre les llengües catalana i espanyola	4	
CURSOS 3r i 4t				
Assignatures del Pla 2001		Assignatures del Pla 2008		
<i>Troncals i obligatòries</i>	Crèdits		Ects	
Terminologia I	5	Terminologia	4	
Terminologia II	4,5	Gestió Terminològica	4	
Noves tecnologies i Traducció	4,5	Tecnologies de la Traducció	4	
Intro. a la Trad. Especialitzada B-A	5	Traducció de textos especialitzats I, o Traducció de textos especialitzats II, o Traducció de textos especialitzats III	4 4 4	
Traducció Especialitzada B-A I	5	Literatura de l'idioma, o Textos juridicoeconòmics i la seva terminologia, o Textos científicotècnics i la seva terminologia	4 4 4	
Traducció Especialitzada B-A II	5	Traducció literària I, o	4	

		Traducció jurídicoeconòmica I, o	4	
		Traducció científicotècnica I	4	
Traducció Especialitzada B-A III	5	Traducció literària II, o	4	
		Traducció jurídicoeconòmica II, o	4	
		Traducció científicotècnica II	4	
Traducció Especialitzada B-A IV	5	Traducció literària III, o	4	
		Traducció jurídicoeconòmica III, o	4	
		Traducció científicotècnica III	4	
Metodologia de la Traducció C-A I	4,5	Traducció 3	4	
Metodologia de la Traducció C-A II	4,5	Traducció 4	4	
Traducció C-A I	4,5	Traducció 7	4	
Traducció C-A II	4,5	Traducció 8	4	
Interpretació Consecutiva I	5	Tècniques d'expressió oral català- espanyol	4	
Interpretació Consecutiva II	5	Tècniques d'expressió oral llengua- idioma	4	
Interpretació Simultània I	5	Interpretació 1	4	
Interpretació Simultània II	5	Interpretació 2	4	
Seminari de Traducció A/D-A	5	Traducció Avançada català-espanyol o, Traducció Avançada espanyol-català	4 4	
Teories sobre la Traducció	5	Teories de la Traducció	4	
Treball acadèmic	5	Treball de fi de grau	8	
<i>Optatives</i>				
Pràcticum	4,5	Pràctiques	20	
+ combinació de tres optatives	13,5			
Indústries de la llengua	4,5	Indústries de la llengua	4	
Anàlisi i crítica de traduccions	4,5	Anàlisi i crítica de traduccions	4	
Història de les traduccions A/A2	4,5	Història de les traduccions	4	
Història del pensament sobre Traducció	4,5	Història del pensament sobre la Traducció	4	
Seminari de Traducció I	4,5	Traducció i mitjans de comunicació, o Traducció periodística, o	4	

Seminari de Traducció II	4,5	Traducció i publicitat, o	4
Seminari de Traducció III	4,5	Pràctica i deontologia de la Traducció, o Seminari de Traducció	4
Traducció audiovisual	4,5	Traducció audiovisual	4
Traducció inversa A-B/C	4,5	Idioma: Redacció i Traducció 1	4
Traducció juridicoeconòmica A-A I	4,5	Traducció juridicoeconòmica 1*	4
Traducció juridicoeconòmica A-A II	4,5	Traducció juridicoeconòmica 2*	4
Traducció juridicoeconòmica A-A III	4,5	Traducció juridicoeconòmica 3*	4
Lingüística contrastiva	4,5	Lingüística contrastiva	4
Seminari de llengua B/C I	4,5	Idioma: Redacció i Traducció 2, o	4
Seminari de llengua B/C II	4,5	Seminari d'idioma	4
Seminari de llengua A/A2 I	4,5	Seminari de llengua	4
Seminari de llengua A/A2 II	4,5		
Edició i revisió de textos	4,5	Edició i revisió	4
Psicolingüística	4,5	Psicolingüística	4
Sociolingüística	4,5	Sociolingüística	4
Lingüística aplicada	4,5	Lingüística aplicada	4
Interpretació de Conferència I	5	Interpretació 3	4
Interpretació de Conferència II	5	Interpretació 4	4
Traducció juridicoeconòmica B/C-A I	4,5	Traducció juridicoeconòmica 1	4
Traducció juridicoeconòmica B/C-A II	4,5	Traducció juridicoeconòmica 2	4
Traducció juridicoeconòmica B/C-A III	4,5	Traducció juridicoeconòmica 3	4
Traducció humanísticoliterària B/C-A I	4,5	Traducció literària 1	4
Traducció humanísticoliterària B/C-A II	4,5	Traducció literària 2	4
Traducció humanísticoliterària B/C-A III	4,5	Traducció literària 3	4
Traducció científicotècnica B/C-A I	4,5	Traducció científicotècnica 1	4
Traducció científicotècnica B/C-A II	4,5	Traducció científicotècnica 2	4
Traducció científicotècnica B/C-A III	4,5	Traducció científicotècnica 3	4

*En la combinatoria lingüística corresponent

Autorització UPF:

Acord del Consell de Govern de **25 de maig de 2010**

Entrada en vigor de la modificació:

Curs acadèmic 2010-2011

Modificació no comunicada a l'Agència d'Avaluació

MODIFICACIÓ 2

Justificació del centre responsable:

Facultat de Traducció i Interpretació

Proposta de fragmentació d'assignatures de formació bàsica:
Continguts per a la traducció i Informàtica i documentació

1. Fonament normatiu
2. Necessitat de la millora
3. Proposta de reorganització
4. Pla d'adaptació
5. Entrada en vigor

1. Fonament normatiu

Les assignatures 20182, 20183, 20184, 20185 i 20191 Continguts per a la traducció i 20176, del Grau en Traducció i Interpretació, i 20651 Informàtica i documentació, dels graus en Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades, tenen la consideració d'assignatures de formació bàsica. Tenen una càrrega de 8 crèdits cadascuna i estan formades per dues matèries clarament diferenciades (dret i economia, ciència i tecnologia, literatura de la llengua catalana, literatura de la llengua espanyola, informàtica i documentació). Des del punt de vista administratiu es comporten com una única assignatura, però des del punt de vista acadèmic se'n fragmenta la docència en grups grans i seminaris autònoms.

La raó per la qual aquestes assignatures tenen aquesta càrrega de crèdits rau en l'article 12.5 del Reial decret 1393/2007, de 29 d'octubre, pel qual s'estableix l'ordenació dels ensenyaments universitaris, que preveia que "El pla d'estudis ha de contenir un mínim de 60 crèdits de formació bàsica, dels quals com a mínim 36 han d'estar vinculats a algunes de les matèries que figuren a l'annex II d'aquest Reial decret per a la branca de coneixement a què es pretengui adscriure el títol. Aquestes matèries s'han de concretar en assignatures amb un mínim de 6 crèdits cada una i s'han d'oferir a la primera meitat del pla d'estudis. »

La interpretació de l'article 12.5 del Reial decret 1393/2007 ha estat dubtosa des de l'inici atès que no era clar si tots 60 crèdits de formació bàsica estaven sotmesos al requisit de tenir un mínim de 6 crèdits, o bé si aquesta restricció afectava només el mínim de 36 crèdits de la branca corresponent. A causa dels dubtes interpretatius, l'article 12.5 ha estat modificat pel Reial decret 861/2010, de 2 de juliol. La nova redacció assenyalava que "El pla d'estudis ha de contenir un mínim de 60 crèdits de formació bàsica, dels quals com a mínim 36 han d'estar vinculats a algunes de les matèries que figuren a l'annex II d'aquest Reial decret per a la branca de coneixement a què es pretengui adscriure el títol i s'han de concretar en assignatures amb un mínim de 6

crèdits cadascuna, que s'han d'oferir a la primera meitat del pla d'estudis.”.

Amb aquesta nova redacció queda clar que l'obligació de concretar les matèries bàsiques en assignatures de com a mínim 6 crèdits s'ha d'aplicar només als 36 crèdits que corresponen a les matèries de formació bàsica. Aquesta limitació, per tant, no resulta d'aplicació a les matèries que corresponen als 24 crèdits restants.

Les assignatures que configuren les combinacions de Continguts per a la traducció i Informàtica i documentació no formen part dels crèdits de la branca d'arts i humanitats, branca a la qual s'adscriuen els estudis de traducció i interpretació i llengües aplicades. Per aquest motiu, és possible plantejar-ne la fragmentació en assignatures autònomes, cosa que representarà un element de millora dels plans d'estudis actuals.

2. Necessitat de la millora

La submissió al requisit de tenir un mínim de 6 crèdits d'aquestes assignatures implica una complexitat administrativa i acadèmica innecessària en tots els aspectes de l'organització docent. La segregació en assignatures independents des del punt de vista administratiu millorarà de forma molt considerable l'organització almenys en els sis àmbits següents:

- a. El pla docent de l'assignatura
- b. La configuració i gestió de les aules globals
- c. La configuració dels grups de seminari
- d. L'avaluació del professorat
- e. L'avaluació dels estudiants
- f. La progressió dels estudiants

a) L'estructura docent de l'assignatura

L'estudiant ha matriculat una única assignatura per valor de 8 crèdits. Aquesta assignatura té un únic codi i l'estudiant n'ha d'obtenir una qualificació també única. Les assignatures matriculades són les següents:

- 20182-Dret/economia i ciència/tecnologia (Grau Traducció i Interpretació)
- 20183-Dret/economia i literatura de la llengua catalana (Grau Traducció i Interpretació)
- 20184-Ciència/tecnologia i literatura de la llengua catalana (Grau Traducció i Interpretació)
- 20185- Dret/economia i literatura de la llengua espanyola (Grau Traducció i Interpretació)
- 20191-Ciència/tecnologia i literatura de la llengua espanyola (Grau Traducció i Interpretació)
- 20176-Informàtica i documentació (Grau Traducció i Interpretació)
- 20651-Informàtica i documentació (Grau Llengües Aplicades)

Les assignatures cursades, en canvi, són autònomes i s'organitzen en grups grans i seminaris independents:

- Ciència i tecnologia (1 grup gran, 4 seminaris)
- Dret i economia (2 grups grans, 5 seminaris)
- Literatura de la llengua catalana (1 grup gran, 2 seminaris)
- Literatura de la llengua espanyola (1 grup gran, 3 seminaris)

- Informàtica (3 grups grans, 14 seminaris)
- Documentació (3 grups grans, 14 seminaris)

Cal distingir, per tant, entre *assignatures matriculades* i *assignatures cursades* (denominades internament *matèries*). Mentre que les assignatures matriculades poden fer pensar que tenen elements en comú, la realitat de les assignatures cursades no deixa dubte que, en realitat, es tracta de matèries clarament diferenciades, unides només per una restricció de tipus administratiu.

b) El pla docent d'assignatura

El pla docent d'assignatura (PDA) ha de ser únic per assignatura-codi, és a dir, hi ha d'haver un pla docent per a cada assignatura matriculada per l'estudiant.

En aquests moments, el pla docent reflecteix la idiosincràsia d'aquestes assignatures amb una llegenda que ho indica. Per exemple, per a l'assignatura 20191, s'especifica que *“Aquesta assignatura es divideix en dues matèries diferenciades, Ciència i tecnologia, i Literatura de la llengua espanyola, cadascuna de les quals té grups grans i seminaris propis, i preveu els seus propis continguts i avaluació.*

Un docent de grup gran s'ha d'encarregar d'homogeneïtzar els cinc plans docents i d'introduir-los a l'aplicatiu de plans docents del Campus. El professor responsable de grup gran de cada assignatura afegeix, també, el pla docent segregat de la matèria a l'aula global de l'assignatura.

c) Les aules globals

Cada assignatura matriculada té per defecte una única aula global, però la realitat d'aquestes assignatures impedeix que l'estudiant utilitzi una única aula per a les dues assignatures cursades, perquè això obligaria que cada parella d'assignatures funcionés amb una única aula global.

Per assegurar que cada assignatura cursada té el seu espai a l'aula global, s'ha de crear un metacurs per assignatura, que agrupa els estudiants de les assignatures matriculades en origen. Els metagrups són visibles i hi poden accedir tant els estudiants com els professors, però s'han d'actualitzar manualment i les possibles fluctuacions entre GGia i moodle les fa altament inestables. Són molt freqüents les incidències tècniques que obliguen a un manteniment costós.

Ahora, els metacursos impedeixen que l'estudiant pugui consultar el grup de seminari al qual està adscrit des del seu accés “les meves aules” del Campus Global.

d) El repartiment de seminaris

Cada assignatura cursada té adjudicat el nombre de grups grans i de seminaris que correspon a la quantitat d'estudiants matriculats, però a les assignatures de Continguts per a la traducció la distribució del nombre de seminaris d'una assignatura cursada no sempre correspon al nombre de seminaris de l'assignatura matriculada (perquè tècnicament s'ofereixen cinc assignatures però se n'imparteixen quatre). Això implica que els estudiants es distribueixin entre el total de seminaris adjudicats a una assignatura cursada, que sovint no coincideix amb el seminari que correspon a l'assignatura que han matriculat.

Alhora, l'estudiant ha de cursar dos seminaris (un de cada matèria que compon l'assignatura). Si l'adjudicació dels estudiants en seminaris es fa des de GGia això implica que l'estudiant hagi d'anar vinculat al mateix número de seminari en les dues matèries. Atès que no totes les assignatures cursades tenen el mateix nombre de seminaris, l'adjudicació dels estudiants no es pot fer a través del GGia, sinó que s'ha de fer manualment i a través de moodle.

e) L'avaluació del professorat

El repartiment d'estudiants en seminaris implica que alguns estudiants no estan adjudicats a cap grup de seminari derivat de l'assignatura que han matriculat (sinó al d'una altra assignatura-codi). Alhora, el professorat està adjudicat a seminaris concrets. De tal manera, és habitual que un estudiant no pugui avaluar el seu professor de seminari a través de l'AVALDO.

Per tal que l'estudiant pugui avaluar el professor de seminari, quan aquest sigui diferent del professor de grup gran, cal donar d'alta tots els professors de seminari a tots els seminaris de cada assignatura. Això incrementa les possibilitats que un estudiant no avaluï el professor que ha tingut durant el curs, sinó un altre, o tots els professors que pot avaluar potencialment perquè l'accés a l'AVALDO li ho permet.

f) L'avaluació dels estudiants

En aquestes assignatures, l'estudiant ha de rebre una qualificació única per assignatura matriculada. Això implica que cal acordar com es fan les mitjanes d'assignatures, si cal compensar qualificacions, qui s'ocupa de validar les qualificacions i quin tractament han de tenir els estudiants repetidors. Des del punt de vista tècnic, aquestes assignatures es qualifiquen per percentatges (50% cada bloc que constitueix l'assignatura). Aquesta particularitat implica programar-les al CDS amb avaluació per plantilles.

La introducció de qualificacions i l'elaboració de notes mitjanes no és automatitzable perquè el sistema només fa mitjanes aritmètiques, per la qual cosa en els casos d'estudiants que tinguin una o les dues parts de l'assignatura suspeses, el sistema no atribueix una nota numèrica. En aquesta situació, cal introduir la nota numèrica i la qualitativa manualment, i cal acordar una forma de transmetre la informació parcial als estudiants. Tampoc no és possible indicar dues dates diferents de revisió d'exàmens al CDS.

En el cas d'estudiants que suspenen una de les dues matèries de l'assignatura (però que aproven l'altra) l'estudiant ha de matricular de nou una assignatura de 8 crèdits, tot i tenir-ne superada una part. Aquí es genera una situació clarament irregular per a l'estudiant, perquè pot haver de repetir una matèria que ja té superada, atès que una matrícula nova no implica en cap cas el manteniment de la qualificació del curs anterior. Alhora, genera una complicació innecessària per al professor, perquè trobar-se a classe un estudiant que va superar la matèria el curs anterior.

g) La progressió dels estudiants

L'impacte que té en l'expedient de l'estudiant una assignatura de 8 crèdits és important, però és especialment preocupant quan l'estudiant supera una de les dues matèries de l'assignatura. En aquests casos, l'estudiant no pot fer valer que ha superat el 50% de

l'assignatura i això té conseqüències tant en la sol·licitud de beques com en la seva progressió acadèmica.

Aquesta situació s'agreuja a l'assignatura d'Informàtica i documentació, perquè compromet la progressió de l'estudiant al primer trimestre de segon curs, justament quan té planificada l'estada obligatòria a l'estranger. Un estudiant que tingui superada una de les dues matèries pot no arribar formalment als 40 crèdits necessaris per progressar a segon curs i, en conseqüència, perdre la plaça adjudicada en una universitat estrangera. És evident també que la situació actual incrementa innecessàriament la complexitat de la gestió dels intercanvis.

3. Proposta de reorganització

Proposta	Crèdits	Substitueix la denominació antiga	Estudi	Curs	Trimestre
Continguts per a la traducció: dret i economia	4	20182 Continguts per a la traducció: dret i economia i ciència i tecnologia 20183 Continguts per a la traducció: dret i economia i literatura de la llengua catalana 20185 Continguts per a la traducció: dret i economia i literatura de la llengua espanyola	3343- Traducció i interpretació	2n	2n
Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia	4	20182 Continguts per a la traducció: dret i economia i ciència i tecnologia 20184 Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia i literatura de la llengua catalana 20191 Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia i literatura de la llengua espanyola	3343- Traducció i interpretació	2n	2n
Continguts per a la traducció: literatura de la llengua	4	20183 Continguts per a la traducció: dret i economia i literatura de la	3343- Traducció i interpretació	2n	2n

catalana		llengua catalana 20184 Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia i literatura de la llengua espanyola			
Continguts per a la traducció: literatura de la llengua espanyola	4	20185 Continguts per a la traducció: dret i economia i literatura de la llengua espanyola 20191 Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia i literatura de la llengua espanyola	3343- Traducció i interpretació	2n	2n
Informàtica	4	20176 Informàtica i documentació	3343- Traducció i interpretació	1r	3r
Documentació	4	20176 Informàtica i documentació	3343- Traducció i interpretació	1r	3r
Informàtica	4	20651 Informàtica i documentació	3344 - Llengües Aplicades	1r	3r
Documentació	4	20651 Informàtica i documentació	3344 - Llengües Aplicades	1r	3r

4. Pla d'adaptació

3343- Grau en Traducció i Interpretació

Assignatura del pla 2008	Assignatura de la revisió (24/1/2011) segons la part de l'assignatura que s'hagi suspès
20182 Continguts per a la traducció: dret i economia i ciència i tecnologia	Continguts per a la traducció: dret i economia

	Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia
20183 Continguts per a la traducció: dret i economia i literatura de la llengua catalana	Continguts per a la traducció: dret i economia
	Continguts per a la traducció: literatura de la llengua catalana
20184 Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia i literatura de la llengua catalana	Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia
	Continguts per a la traducció: literatura de la llengua catalana
20185 Continguts per a la traducció: dret i economia i literatura de la llengua espanyola	Continguts per a la traducció: dret i economia
	Continguts per a la traducció: literatura de la llengua espanyola
20191 Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia i literatura de la llengua espanyola	Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia
	Continguts per a la traducció: literatura de la llengua espanyola
20176 Informàtica i documentació	Informàtica
	Documentació

3344 - Grau en Llengües Aplicades

Assignatura del pla 2009	Assignatura de la revisió (24/1/2011) segons la part de l'assignatura que s'hagi suspès
20651 Informàtica i documentació	Informàtica
	Documentació

5. Entrada en vigor

Si supera els tràmits necessaris (aprovació per part de la Junta de Facultat de la Facultat de Traducció i Interpretació i aprovació per part del Consell de Govern de la Universitat), la nova organització de les assignatures de Continguts per a la traducció i Informàtica i documentació entrarà en vigor el curs 2011-2012. Afectarà els estudiants que matriculin les assignatures per primera vegada i també els estudiants repetidors del curs actual, 2010-2011.

La reorganització que es proposa no té caràcter de modificació substancial de la

titulació, sinó que es concep com un element de millora del pla d'estudis.

Descripció:

1.- Es modifica el pla d'estudis del grau en Traducció i Interpretació en els termes següents:

- S'aprova modificar l'articulació de les assignatures que s'especifiquen tot seguit:

- **20182-Continguts per a la Traducció: Dret i Economia i Ciència i Tecnologia**, de 8 crèdits ECTS.
- **20183-Continguts per a la Traducció: Dret i Economia i Literatura de la Llengua Catalana**, de 8 crèdits ECTS.
- **20184-Continguts per a la Traducció: Ciència i Tecnologia i Literatura de la Llengua Catalana**, de 8 crèdits ECTS.
- **20185-Continguts per a la Traducció: Dret i Economia i Literatura de la Llengua Espanyola**, de 8 crèdits ECTS.
- **20191-Continguts per a la Traducció: Ciència i Tecnologia i Literatura de la Llengua Espanyola**, de 8 crèdits ECTS.
- **20176-Infomàtica i Documentació**, de 8 crèdits ECTS.

per les noves assignatures següents:

- **Continguts per a la Traducció: Dret i Economia**, de 4 crèdits ECTS.
- **Continguts per a la Traducció: Ciència i Tecnologia**, de 4 crèdits ECTS.
- **Continguts per a la Traducció: Literatura de la Llengua Catalana**, de 4 crèdits ECTS.
- **Continguts per a la Traducció: Literatura de Llengua Espanyola**, de 4 crèdits ECTS.
- **Infomàtica**, de 4 crèdits ECTS.
- **Documentació**, de 4 crèdits ECTS.

L'equivalència resultant així com la reorganització d'aquesta modificació és la següent:

Nova assignatura	Crèdits	Contingut parcial que es substitueix	Curs	Trimestre
Continguts per a la Traducció: Dret i Economia	4	20182- Continguts per a la Traducció: Dret i Economia i Ciència i Tecnologia 20183- Continguts per a la Traducció: Dret i	2n	2n

		Economia i Literatura de la Llengua Catalana		
		20185-Continguts per a la Traducció: Dret i Economia i Literatura de la Llengua Espanyola		
Continguts per a la Traducció: Ciència i Tecnologia	4	20182-Continguts per a la Traducció: Dret i Economia i Ciència i Tecnologia	2n	2n
		20184-Continguts per a la Traducció: Ciència i Tecnologia i Literatura de la Llengua Catalana		
		20191-Continguts per a la Traducció: Ciència i Tecnologia i Literatura de la Llengua Espanyola		
Continguts per a la Traducció: Literatura de la Llengua Catalana	4	20183-Continguts per a la Traducció: Dret i Economia i Literatura de la Llengua Catalana	2n	2n
		20184-Continguts per a la Traducció: Ciència i Tecnologia i Literatura de la Llengua Espanyola		
Continguts per a la Traducció: Literatura de la Llengua Espanyola	4	20185-Continguts per a la Traducció: Dret i Economia i Literatura de la Llengua Espanyola	2n	2n
		20191-Continguts per a la traducció: Ciència i Tecnologia i Literatura de la Llengua Espanyola		

Informàtica	4	20176-Informàtica i Documentació	1r	3r
Documentació	4	20176-Informàtica i Documentació	1r	3r
 <u>Autorització UPF:</u> Acord de la Comissió d'Ordenació Acadèmica d' 1 de març de 2011				
 <u>Entrada en vigor de la modificació:</u> Curs acadèmic 2011-2012				
 <u>Informe favorable de l'AQU:</u> 11/07/2011				